

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	natomiast szczęścia dozna* przez rodzenie (dzieci)** – gdy*** pozostaną**** w wierze, w miłości,***** w poświęceniu***** z umiarem.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci, jeśli pozostaną w wierze, i miłości, i uświęceniu z rozsądkiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech raczej spełnia się w macierzyństwie, pozostając w wierze, w miłości i w rozważnym poświęceniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz będzie zbawiona przez rodzenie dzieci, jeśli zostaną w wierze, miłości i świętości z umiarem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz zbawiona będzie przez rodzenie dziatki, jeźliby zostały w wierze i w miłości, i w świętobliwości z miernością.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale zbawiona będzie przez rodzenie dziatki, jeźliby trwała w wierze i w miłości, i w świętobliwości z trzeźwością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbawiona zaś zostanie przez rodzenie dzieci; [będą zbawione wszystkie], jeśli wytrwają w wierze i miłości,

¹⁾ natomiast szczęścia dozna l. szczęścić się zaś jej będzie, σωθήσεται, por. Powodzenia! σῶζεσθε, <x>610 2:15</x> L; niewzięcie pod uwagę formy biernej i odczytywanie cz w sensie będzie zbawiona, tj. będzie zbawiona przez macierzyństwo, nastrożać trudności, bo czy kobiety nie będące matkami nie mogą dostąpić zbawienia? Cz σῶζω ozn. też uratowanie, wyzwolenie, uzdrowienie, spełnienie się, por. <x>490 8:50</x>; <x>500 10:9</x>; <x>500 11:12</x>, robienie użytku ze zbawienia, por. <x>530 3:15</x>; stąd: spełni się zaś w macierzyństwie, co pozostawałoby w zgodzie z Pawłową koncepcją sprawowania zbawienia (<x>570 2:12</x>). Otóż o ile do zadań mężczyzn należy spełnianie się poza rodziną, o tyle do zadań kobiet, ze względu na porządek stworzenia – w rodzinie.

²⁾ rodzenie dzieci, τεκνογονία, l. macierzyństwo.

³⁾ gdy, ἐάν : (1) zwykle jeśli, lecz zob. <x>500 12:32</x>; <x>500 14:3</x>; <x>690 2:28</x> (<x>610 2:15</x> L.); (2) oby tylko, jeśli to hbr. אִם (im), zob. <x>230 81:9</x>; <x>230 139:19</x>.

⁴⁾ gdy pozostaną, ἐάν μείνωσιν, tzn.: (1) kobiety, nie dzieci, bo gdyby chodziło o wychowane dzieci, oznaczałoby to, że zbawienie matek jest uwarunkowane decyzjami dzieci! Ponadto τεκνογονία, tj. dzieciorództwo, macierzyństwo, występuje w lp, podczas gdy μείνωσιν domaga się rz w lm. W takim przypadku chodziłoby o uogólnienie, o odniesienie do wszystkich kobiet słów: spełni się zaś przez macierzyństwo (σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας); por. hbr. jeśli pozostanie skromna tak na drodze wiary i miłości, jak i na drodze uświęcenia, by nią wiernie iść, וְכִדְרָהּ הַקְדִּשְׁתִּי יִטִּיב לָקַח אֶם צְנוּעָה הַיְאוּבָמְעָלִי אֶמְוֶנָה וְאֶהְיֶה, SG, gdzie uogólnienie to zindywidualizowano; (2) oby pozostały – dzieci, nie kobiety, jeśli przyjąć znaczenie ἐάν w hbr. sensie אִם (im), zob. <x>230 81:9</x>; <x>230 139:19</x>.

⁵⁾ <x>610 1:14</x>

⁶⁾ <x>590 4:3-4</x>

⁷⁾ w poświęceniu z umiarem, ἁγιασμὸς μετὰ σωφροσύνης, lub: w poświęceniu, z umiarem l. z rozsądkiem : jeśli druga część w. 15 odnosi się do kobiet, to oznaczałoby to, że kobiety pouczające mężów czyniły to z nierozsądnej gorliwości (<x>240 19:2</x>); jeśli do dzieci, to chodzi o wychowanie dzieci na rozsądnych ludzi.

			i uświęceniu - z umiarem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz dostąpi zbawienia przez macierzyństwo, jeśli trwać będzie w wierze i w miłości, i w świątobliwości, i w skromności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostanie zaś zbawiona przez rodzenie dzieci – jeśli wytrwają w wierze i miłości, prowadząc życie święte i skromne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona będzie zbawiona, jeśli rodząc dzieci, wychowa je roztropnie w wierze, miłości i świętości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dostąpi jednak zbawienia, rodząc dzieci, o ile roztropnie trwać będą w wierze, w miłości i w uświęceniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W macierzyństwie jest jednak dla niej ratunek, o ile wytrwa w wierze, miłości, poświęceniu i skromności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbawi się zaś przez macierzyństwo, byleby tylko wytrwała w wierze, miłości, uświęcaniu się i skromności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але спасеться вона народженням дітей, - якщо непишно перебуватиме у вірі, любові та святості зі скромністю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zostanie uratowana pośród rodzenia dzieci, jeżeli trwały w wierze, miłości i uświęceniu, zgodnie z roztropnością.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to będzie kobieta wyzwolona przez rodzenie dzieci, pod warunkiem, że nie ustanie w ufności, miłości i świątobliwym życiu w skromności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będzie jednak chroniona przez rodzenie dzieci, jeśli tylko kobiety takie będą trwać w wierze i miłości, i uświęceniu, z trzeźwością umysłu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kobiety dostąpią jednak zbawienia poprzez macierzyństwo, jeśli będą wierzyć Chrystusowi, okazywać innym miłość oraz prowadzić czyste i skromne życie.